

SCRISOARE DESCHISĂ ADRESATĂ AMBASADORULUI REGATULUI SPANIEI LA BUCUREȘTI

OPEN LETTER TO THE AMBASSADOR OF THE KINGDOM OF SPAIN TO THE REPUBLIC OF ROMANIA (BUCHAREST).

Excelenței Sale, Estanislao de Grandes Pascual

To His Excellency, Estanislao de Grandes Pascual

Excelența Voastră,

Your Excellency,

Reprezentanții organizațiilor din România care promovează și protejează viața umană și familia privesc cu bucurie și încredere acțiunile legislative care au ca scop protecția vieții în faza prenatală și drepturile femeii însărcinate. Avem încredere deplină că Guvernul țării Dvs. va întreprinde acțiuni ce vor aduce femeilor doar beneficii, acțiuni ce presupun, dincolo de restricționarea avortului, informarea completă cu privire la consecințele medicale și psihice ale avortului asupra femeilor și sprijin acordat femeilor care au făcut deja avort. Ca soții, mame, tinere, bunici, care facem parte din aceste organizații, putem afirma că femeile aflate în situația unei sarcini neașteptate au nevoie de sprijin și de informare, prin instituirea unui sistem eficient de sprijin pentru femeia însărcinată. Dacă este protejat dreptul la viață, reducerea numărului de avorturi va trebui însoțită de soluții din partea societății și a guvernului pentru femeile care se confruntă cu o sarcină neașteptată.

we, the representatives of the Romanian organisations which promote and protect human life and the family, observe with happiness and confidence the legislative moves in Spain which aim to protect both life in its unborn state, and also the rights of pregnant women. We have every confidence your country's government will carry out steps which will only benefit women; measures which entail (besides restricting abortion) informing women fully, both about the medical and psychological consequences of abortion upon them, and the support given to women who have already had an abortion. As wives, mothers, young women, grandmothers involved in these organizations, we can confirm that women who find themselves facing an unexpected pregnancy need to be helped and informed, through the creation of an efficient support system for pregnant women. If the right to life is protected, then society and government will have to provide solutions for women who face an unexpected pregnancy, as the number of abortions falls.

De multe ori, atunci când s-a vorbit despre restricționarea avortului, a fost adusă în discuție și situația din România din perioada comunistă. Deplângem moartea femeilor din România de dinainte de 1989, din cauza avortului ilegal. În primul rând, trebuie să menționăm că această situație a apărut într-o țară comunistă, cu un sistem sanitar precar, iar în al doilea rând, se știe că dictatura comunistă din România, în marea majoritate a acțiunilor sale, a nesocotit ființa umană. Omul era considerat un simplu element dintr-un angrenaj socio-economic. De fapt, avortul a fost o idee de bază a ideologiei comuniste, fiind legalizat, după cum se știe, pentru prima dată în fosta

URSS, în 1920, după care, toate țările comuniste (inclusiv România, din 1957) au aplicat acest model. Nicolae Ceaușescu nu a fost interesat de sănătatea femeilor și a copiilor și de valoarea lor ca ființe umane, ci dorea să aibă o masă de manevră cât mai mare, după o rațiune asemănătoare promotorilor „controlului populației” de astăzi, care se tem de suprapopulare și care doresc scăderea numărului populației prin mijloace contraceptive și avort.

Often, when restriction of abortion has been spoken of, the state of things in Romania in the communist era has been brought into the discussion. We both deplore, and sympathise concerning, the deaths of women because of illegal abortion, in Romania before 1989. First, we must mention that this situation arose in a communist country with a precarious health system. Secondly, it is well known that the Romanian communist dictatorship disregarded and despised human beings by the great majority of its actions. Mankind was considered a mere part of the socio-economic mechanism. In fact, abortion was a fundamental idea in communist ideology. As is acknowledged, it was legalized for the first time in the then Soviet Union, in 1920. After that, all the communist countries followed the model (including Romania in 1957). Nicolae Ceaușescu was not interested in women and children's health, or in their dignity as human beings. Rather, he wanted to have a population mass which was as large as possible, to be manipulated and cajoled. He did this for reasons similar to those of today's promoters of population control: they fear overpopulation and they want a fall in population numbers by means of contraception and abortion.

Suținătorii feminismului radical aduc adesea în discuție ideea privării femeii de drepturi prin orice restricționare a avortului. Dar acest „drept” vine împotriva femeii înseși, împotriva sănătății ei fizice și mentale, nemaivorbind de omorârea copilului nenăscut. Nu putem fi de acord ca într-o societate democratică uciderea unui copil în uterul mamei sale să devină o chestiune de rutină.

Supporters of radical feminism often bring into the discussion the idea that any restriction of abortion deprives women of their rights. But this so-called 'right' goes against women's own best interests, against their physical and mental health, not to mention that it causes the death of the unborn child. We cannot agree that, in a democratic society, the killing of a child in its mother's womb should become a matter of routine.

Numărul avorturilor a crescut în România, imediat după căderea comunismului, cum nu s-a mai întâmplat aproape nicăieri în lume. Doar în 1990, în sânul unei populații de 22 de milioane de oameni, în mod oficial, au avut loc aproape un milion de avorturi. Si astăzi avortul se menține la un nivel mare în România, fapt care nu poate influența decât în rău sănătatea și viața româncelor. Un raport al ONU, publicat în 2010 arată că mortalitatea maternă este mai mare în România, Rusia sau SUA - țări cu o legislație foarte permisivă a avortului - decât în Polonia și Irlanda, țări în care avortul este restricționat.

(http://unstats.un.org/unsd/demographic/products/Worldswomen/WW_full%20report_color.pdf)

The number of Romanian abortions grew immediately after the fall of communism, on a scale which has never happened in almost any other country in the world. According to

official figures, the population of Romania was 22 million in 1990. In that year alone, nearly a million abortions took place in that population. Today abortion remains at a high level in Romania. That reality cannot but adversely affect the health and lives of Romanian women. A UN report in 2010 showed maternal mortality is higher in Romania, Russia or the USA (all countries with very permissive abortion legislation), than in Poland or Ireland, countries in which abortion was restricted when the report was published.

(http://unstats.un.org/unsd/demographic/products/Worldswomen/WW_full%20report_color.pdf)

În încheiere, ținem să ne exprimăm solidaritatea față de setul de măsuri legislative pe care și le-a asumat Guvernul țării Dvs. în scopul protejării deopotrivă a vieții nenăscute, a femeii și a maternității și suntem convinși că ele vor ajuta la îmbunătățirea sănătății femeilor din Spania.

In conclusion, we find ourselves impelled to voice our solidarity with the legislative measures which your country's government has committed itself to, with the aim of giving equal protection to unborn life, to women and to motherhood. We are sure they will help improve women's health in Spain.

Cu deosebită considerație,

With the utmost respect,

Asociația Provita Media, București = ProLife Media Association, Bucharest [Bucharest is of course the Romanian capital, in the south of the country]

Federația Organizațiilor Ortodoxe Provita din România = The Federation of Orthodox prolife organisations in Romania

Asociația Medicilor Catolici din București = The Association of Catholic doctors in Bucharest

Alianța Familiilor din România = The Alliance of Romanian Families

Asociația Familiilor Catolice „Vladimir Ghika” = The “Vladimir Ghika” Alliance of Catholic Families

Asociația Părinților pentru o Educație Sănătoasă (București) = The parents' association for wholesome education (Bucharest)

Asociația Studenților Creștin Ortodocși din România – filiala Tg. Jiu = Association of Orthodox Christian students in Romania, Târgu Jiu branch; (NB Târgu Jiu is the capital of Gorj County, Oltenia, Romania)

Liga pentru Identitate Națională (București) = League for the national identity, Bucharest

Asociația Rost (București) = Association for values & purpose, Bucharest

Asociația Christiana (București) = Christian Association, Bucharest

Asociația Bunul Samaritean (Beiuș) = Good Samaritan Association, Beiuș; [Beiuș is a city in Bihor County, western Romania, near Hungary]

Asociația pentru Revigorarea Tradiției ART (București) = Association for the Revival of Tradition (ART), Bucharest

Asociația Pro Vita „Sf. Stelian” Teleorman = ‘Saint Stylianos’ Pro-life association, Teleorman County

Asociația Ortodoxia Tinerilor (Galați) = Association of young Orthodox people organisations Galați [Galați is a large city and county, near the Black Sea and independent Moldova]

Asociația Homeschooling România = Association for home education in Romania

Fundația pentru Copii „Sf. Sava” (Buzău) = Saint Sava foundation for children in Buzău [Buzău is a large city in the south-east of Romania]

Asociația „Lemaan ahai” – „Pentru frații mei” (București) = Lemaan ahai association ‘For my brothers’, Bucharest.

Asociația Generală a Românilor Uniți, Greco-Catolici (AGRU) = General Association of Uniate, Greek-Catholic Romanians

CARITAS Iași = Caritas Iași office [Iași is a large city in north-eastern Romania, near the border with independent Moldova]

Asociația „Prietenii omului - umanism, cultură” (Slatina) = Association of the friends of mankind (humanism, culture) in Slatina [Slatina is the capital city of Olț County, in southern Romania]

Asociația „Prietenii Sf. Efrem cel Nou” (Sf. Gheorghe) = Association of Saint Efrem the new’s friends in Sf Gheorghe. [Sfântu Gheorghe / Saint George is in central Romania, on the border between Transylvania and Moldova]

Asociația Casa Gratis Pro Deo (București) = Association of God’s free house, Bucharest.

Biroul Pro Vita – Protopopiatul Dorohoi = Pro-life Office, Archdiocese of Dorohoi [Dorohoi is a city in the extreme north-east of Romania, on the Polish border]